

УДК 821.111-312.9

ББК 84(4Вел)6-4

A51

Эта книга — вымысел. Любое сходство персонажей и событий с реальностью чисто случайное. Текст предназначен исключительно для развлечения читателей и не может применяться как инструкция. Нарушение этих рекомендаций чревато травмами.

Алмонд, Дэвид.

A51 Мальчик, который залез в Луну : [для младшего школьного возраста] / Дэвид Алмонд ; пер. с англ. Ольги Варшавер ; ил. Полли Данбар. — М. : Самокат, 2020. — 128 с. : ил. — (Лучшая новая книжка). — ISBN 978-5-91759-951-9.

Почему, собственно, Луна не может оказаться дыркой в небе? Иллюстрации Полли Данбар плюс живое воображение читателя — и вот мы уже внутри Луны вместе с не очень-то общительным мальчиком по имени Пол, который решил однажды утром не ходить в школу, а выбраться на крышу небоскрёба и потрогать небо. Ему помогают друзья — персонажи забавные и запоминающиеся.

Книга Дэвида Алмонда, лауреата премии Андерсена, в Британии рекомендована для чтения вслух в начальной школе. А если читать её вслух дома, родители тоже не заскучают!

Text © 2010 David Almond (UK) Limited

Illustrations © 2010 Polly Dunbar

Published by arrangement with Walker Books Limited, London SE11 5HJ.

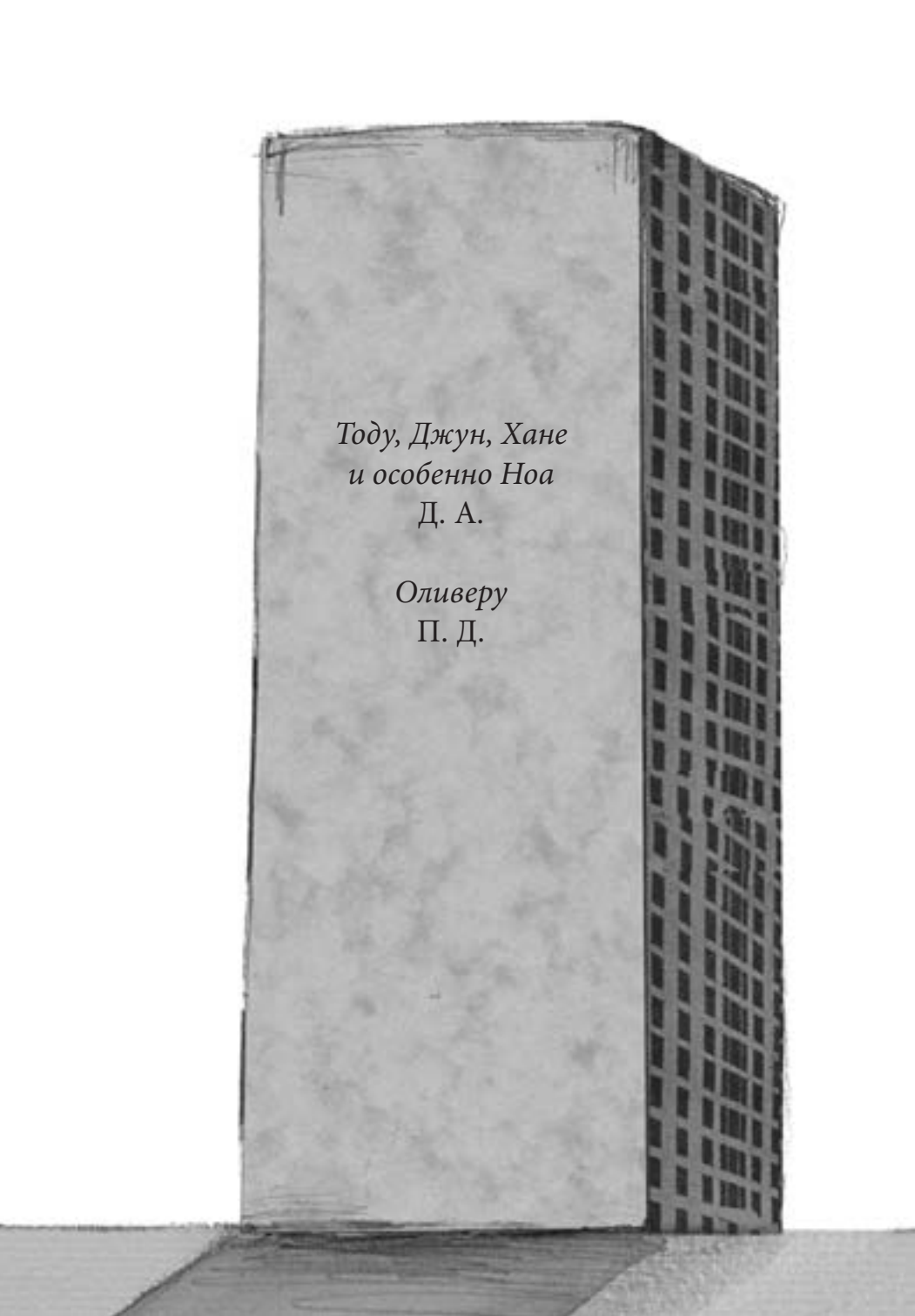
All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted, broadcast or stored in an information retrieval system in any form or by any means, graphic, electronic or mechanical, including photocopying, taping and recording, without prior written permission from the publisher.

© Ольга Варшавер, перевод на русский язык, 2019

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательский дом «Самокат», 2020

ISBN 978-5-91759-951-9



*Тоду, Джун, Хане
и особенно Ноа
Д. А.*

*Оливеру
П. Д.*



1

Не так давно в большом городе на севере Англии жил не очень-то общительный мальчик по имени Пол. Жил он под землёй — в подвальной квартире огромного жилого дома. Над его головой высились этаж за этажом, а на каждом этаже — семьи, семьи, семьи.

Мир из-за этого казался очень тяжёлым, а небо — очень далёким.

Однажды Пол не пошёл в школу. Сказал, что у него болит голова, да и живот в придачу. Короче, что-то с ним не так, вирус какой-то подхватил, а то и лихорадку — может, даже тропическую. Разумеется, и Пол, и мама с папой знали, что никакой хвори у него нет. Просто он не любил школу, и школа, похоже, его тоже не любила. По счастью, родители ему попались понимающие и изредка разрешали оставаться дома.

Итак, впереди целый день. Чем же заняться? Пол слушал, как отец собирается на работу. Как мама поёт в душе. Пол уставился на глухую стену их подвала — туда, где у других людей бывает окно. И вдруг понял, что совершенно не знает, чем заняться, и что ему — как ни странно — ужасно скучно.

Ну вот, подумал он с досадой. Что делать-то целый день?

Ответ нашёлся на удивление быстро.

— Пойду-ка я наверх, потрогаю небо, — произнёс он вслух.

Сказал — и сам себе поразился, потому что никому, и в первую очередь самому Полу, никогда не приходило в голову, что он — искатель приключений.

Он выскользнул из подвала и двинулся вверх по лестнице.

По крутой лестнице. Ступенька за ступенькой. Марш за маршем. Табличка за табличкой:

Этаж 1
Этаж 2
Этаж 3
Этаж 4
Этаж 5
Этаж 6

Он поднимался, а его шаги гулким эхом отскакивали от стен. Из-за дверей доносились голоса — люди болтали у себя в квартирах. Пахло варёными сосисками. Он облизнулся. Вот бы ему сейчас хоть кусочек! Он явственно представил вкус сосиски во рту.

На девятом этаже, пропуская по две-три ступеньки, навстречу Полу бежал парень в шортах, кроссовках и в майке с надписью «БЕГОМ!». Он притормозил и нажал кнопку наручного секундомера.

— Привет, друган! — произнёс парень.

Пол отвёл глаза. Он не очень умел разговаривать с незнакомцами.



— Куда торопишься? — спросил парень.

Пол не ответил.

— Ты не молчи, а то мне некогда, — продолжил парень. — Впереди кросс, спортивная ходьба и спринт.

— Наверх иду, — пробормотал Пол.

— Куда-куда? — переспросил парень. На месте он не стоял ни секунды: перебирал ногами, поигрывал мышцами и высоко задирает колени.

— Наверх, — повторил Пол чуть громче. — Небо потрогать.

— Молодчина! — сказал парень. — Меня зовут Гарри! А тебя?

— Пол.

— Молодчина! Ты, значит, тоже спортсмен — по лестнице ходишь. Все на лифте ездят.

Пол поднял глаза. Он даже не знал, что у них в доме есть лифт.

— Но ты не такой, как все, ага? — продолжил Гарри. — Ты лифтом не пользуешься, ага? Ты стремишься к совершенству пешком, ага? Как я. — Гарри перебирал ногами всё шибче, его волосы взмётывались вокруг головы, а колени и локти так и мелькали в воздухе — быстрее, быстрее, их уже не различить. — Ты ведь тоже за здоровый образ жизни, ага?

Пол посмотрел на Гарри. И попытался представить себя в таких кроссовках и в майке с надписью «БЕГОМ!» — вот он бежит на месте, и колени его мелькают всё быстрее, вот их уже не видно... а на запястье — секундомер.

— Ага, — сказал Пол.

— Молодчина! — воскликнул Гарри. — Наш с тобой лозунг: выше, дальше, сильнее! — Он широко улыбнулся и нажал кнопку на секундомере. — Прощай, друган! И передай привет Мейбл.

— Кто такая Мейбл? — спросил Пол, но Гарри уже нёсся по лестнице. Его топот постепенно стихал, растворялся где-то внизу.

Пол толкнул дверь с надписью **Этаж 9** — он решил поискать лифт. И нашёл.

На стене перед лифтом были кнопки: для каждого этажа своя. И разумеется, кнопка для верхнего, 29-го этажа, была на самом верху. Пол подпрыгнул разок, потом ещё разок, но — нет, не дотянуться. Он уже хотел отказаться от этой затеи и идти дальше пешком, как вдруг над его головой протянулась чья-то рука, и эта рука нажала на кнопку 29. Рука принадлежала даме в красном пальто и красных очках. В другой руке дама держала белого пуделя в красной попонке. Дама смотрела на Пола внимательно-превнимательно сквозь свои красные очки.

— Тебе ведь наверх? — сказала она.

— Да, — ответил Пол. — На двадцать девятый этаж. Хочу потрогать небо.

— Как мило! Ты, должно быть, племянник Мейбл. — Она протянула руку.

Пол посмотрел на эту руку и решил, что её положено пожать.



— Очень рада с тобой познакомиться, — продолжила дама. — Меня зовут Клара. Мейбл нам часто о тебе рассказывает. Верно, Кларенс?

— Тяв! — подтвердил пудель.

— Ты младше, чем мы думали. Верно, Кларенс?

— Тяв! — подтвердил пудель.

Пол удивился.

— Вы что, и имя моё знаете? — спросил он.

— Твоё имя? — повторила Клара. — Дай-ка сообщу. Помогай, Кларенс.

— Тяв! — отозвался пудель.

— Нет, как-то иначе... — Клара задумалась.

— Я Пол, — не выдержал Пол.

— Ну конечно! — воскликнула Клара. — Как мы могли забыть?

Прибыл лифт, дверь открылась.

— Вперёд, Пол, — сказала Клара.

Пол вошёл в лифт.

— Передай Мейбл наш привет!

— Тяв! — подтвердил пудель.

Двери закрылись. Лифт пошёл вверх, а Пол думал о небе — оно ждёт его там, над головой, огромное, пустое и синее, и пустота эта ширится с каждым этажом, и синь становится всё синее. Ещё он думал о людях — о семьях, что живут в уплывающих вниз квартирах. Потом лифт остановился, двери открылись, и он вышел. Этаж 29.



2

На 29-м этаже было несколько дверей, за каждой — квартира. Перед лифтом — горшки с цветами. Огромное окно смотрело на северную часть города: видны все улицы, переулки и закоулки, и машины, и автобусы, и грузовики. И крошечные человечки снуют туда-сюда. А выше, то есть ближе к Полу, летают-кружат птицы. Он глядел во все глаза: на город внизу под



ним, на поля и холмы и леса сразу за краем города, на туманные горы и на дальнюю даль — где кончается земля и начинается небо.

Пол вздрогнул: вот оно! Небо! Всё как ему мечталось в самых прекрасных мечтах. Он прижался лицом и руками к прохладному стеклу. Всё случилось? Он трогает небо?
— Боже милостивый!

Пол обернулся. Дверь в одну из квартир была открыта, на пороге стояла женщина. Она была очень маленькая, прямо крошечная.

— Мальчик! — изумлённо выдохнула она.

Пол велел себе набраться храбрости.

— Здравствуйте, Мейбл, — произнёс он.

Женщина нахмурилась:

— Мейбл? Я тебе не Мейбл! Что ты тут делаешь?

— На небо смотрю, — ответил Пол. — Хочу потрогать... Кстати, вам привет от Гарри, Клары и Кларенса.

В этот момент с лестницы донеслись торопливые — явно через ступеньку — шаги.

— Должно быть, Гарри назад бежит, — предположил Пол.

Зашумел, подъезжая, лифт.

— А это, наверно, Клара с Кларенсом, — добавил Пол.

Тут дверь на лестничную площадку распахнулась, и на 29-й этаж, запыхавшись, вбежал папа. Раздвинулись двери лифта, и оттуда вышла мама с круглыми от ужаса глазами.

— Пол! — завопили они хором. — Что ты здесь делаешь?

Они подбежали к нему, крепко обняли и долго всхлипывали, не выпуская сына из объятий. Где его искать, им подсказали: маме — женщина в красном

